

Να τα πούμε ;



# KALANDA - ΚΑΛΑΝΤΑ



**La veille d'une grande fête les enfants (et pas seulement) passent d'une maison à l'autre pour présenter en chantant le message de la fête et couvrir de louanges les maîtres de la maison afin d'obtenir des présents.**

**Utilisation d'instruments : triangle, tambour, flûte**

**Ils portent des maquettes de bateaux ou de maisons, des bâtons ou des lanternes**

# ORIGINE du MOT

du Latin CALENDAE ou KALENDAE dies  
Signifiant les premiers jours du mois romain

Origine du mot latin : *du grec “ΚΑΛΩ” = appeler*

Chaque début de mois était annoncé du Capitole par le Pontife  
Durée de 5 ou de 7 jours (Mars, Mai, Juillet et octobre) ;  
autant de répétitions de l'annonce que de jours

Expression :

*“ad graecas calendas solvere “; renvoyer aux calendes grecques*

utilisée pour toute question ou promesse ajournée, car les grecs  
n'avaient pas ce type de célébration.

# TRADITIONS



*En Grece antique l'EIRESIONI, citée par OMERE*  
Fête de fertilité de la terre et de bonne récolte dédiée  
à APOLLON et aux HEURES

Les enfants “αμφιθαλή” (ayant leurs deux parents) chantaient  
devant les maisons des riches  
des voeux pour la paix, le bonheur et la prospérité

portaient des branches de laurier ou d'olivier décorées  
de laine blanche (ERION d'où Eiresioni) et de rubans  
(*symbole de santé et de beauté*)

Ces branches étaient accrochées ensuite sur la porte des maisons  
le long de l'année et brûlées à la fin (cf. *notre couronne de mai*)

A la période byzantine la tradition continue avec des chants et  
des maquettes de bateaux et de maisons.

Tradition perpétrée à nos jours avec dérive lucrative.

A certaines régions la confection de maquettes de bateaux devient  
une compétition  
(*exemple CHIOS – tradition maritime*)



Ένα βρομάει τής Πλάνας τα καρδιά λραουδαίε τα  
πριόου μενιάδεια Κίαγια -

Μαρία Πύα

## Χριστουγεννιάτικα Κάλαντα Μωριά

Χριστούγεννα, πρωτούγεννα, πρώτη γιορτή του χρόνου

για βγάτε, δέτε, μάθετε, πως ο Χριστός γεννάται  
γεννάται κι αναθρέφεται με μέλι και με γάλα  
το μέλι τρων οι άρχοντες, το γάλα οι αφεντάδες

και το μελισσοβότανο να νίβοντ' οι κυράδες.  
Κυρά ψηλή, κυρά λιγνή, κυρά γαϊτανοφρύδα  
κυρά μ' οτάν στολίζεσαι να πας στην εκκλησιά σου

βάνεις τον ήλιο πρόσωπο και το φεγγάρι αγκάλη  
και τον καθάριο αυγερινό τον βάζεις δακτυλίδι.

## Kalanda de Noël du peloponnese

Noël, naissance du Premier, première fête de  
l'année

sortez, oyez, sachez que Jésus est mis au monde  
il est nourri de miel et de lait,

Ce miel que mangent les seigneurs, ce lait fait pour  
les maîtres.

Et la mélisse pour la toilette des dames.

Dame grande et fine, dame aux beaux sourcils

oh Dame quand tu mets ta parure pour aller à  
l'église

Ton visage est le soleil, la lune est ton sein

Et de l'étoile pure du matin tu te fais une bague.

## Κάλαντα Χριστουγέννων από την Κρήτη

Καλήν εσπέραν άρχοντες, αν είναι ορισμός σας  
Χριστού τη θεία Γέννηση να πω στ' αρχοντικό σας.  
Χριστός γεννάται σήμερα εν Βηθλεέμ τη πόλη  
οι ουρανοί αγάλλονται χαίρετ' η φύσις όλη.  
Εν τώ σπηλέω τίκτεται, εν φάτνη των αλόγων

ο βασιλεύς των ουρανών και ποιητής των όλων.  
Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι το Δόξα εν Υψιστοις  
και τούτον άξιον εστί η των ποιμένων πίστις.  
Εμείς εδώ δεν ήρθαμε να φάμε και να πιούμε  
παρά σας αγαπούσαμε κι ήρθαμε να σας δούμε  
Ε δώ που τραγουδήσαμε πέτρα να μη ραγίσει  
κι ο νοικοκύρης του σπιτιού χρόνια πολλά να ζήσει !

Δώστε μας και τον κόκκορα, δώστε μας και την κότα  
Δώστε μας και πέντ' έξι αυγά, να πάμε σ' άλλη πόρτα.

## Kalanda de Noël Grèce et fin Crétoise

Bonsoir nobles gens, si tel est votre gré,  
Je vous raconterai La Divine Naissance du Christ.  
Jésus naît aujourd'hui dans la ville de Bethléem  
Les cieux jubilent, la nature entière se réjouit.  
Dans la grotte vient au monde, dans la mangeoire  
des chevaux

Le roi des cieux et créateur de l'univers.

Une nuée d'anges chante le « Gloire à Dieu »

Et la foi des pâtres est remarquable.

Nous ne sommes pas venus ici pour manger et boire  
vous que nous aimons bien nous sommes venus voir  
Que là où nous avons chanté la pierre ne se fissure  
Et que le maître de cette maison longtemps puisse  
vivre.

Donnez-nous le coq et aussi la poule

Et encore quelques oeufs pour aller à une autre  
porte.



# Noël dans le temps ou comment les fêtes païennes se perpétuent



Athens 570 BC

ΜΟΣΧΟΦΟΡΟΣ - 570 Π.Χ.  
Porteur de veau



Jesus 4th century AD

ΙΗΣΟΥΣ - 4ος αιων. Μ.Χ.  
Jésus

## Grèce Antique

Les Grecs anciens fêtaient DIONYSOS au solstice d'hiver.

Dionysos, fils de SEMELI, était appelé « sauveur » et « nourrisson » divin était aussi le bon « Berger » dont les prêtres tenaient le bâton pastoral.

L'hiver était associé à son assassinat par les Titans, le 30 décembre à sa résurrection

Sur une stèle dédiée à Dionysos est écrit :  
« C'est moi qui te protège et te guide, je suis la A et le Ω »

## **Rome antique**

La célébration de Dionysos reprise par les Romains :

SATURNALIA ou BROUMALIA

Fête en l'honneur de KRONOS (Saturne) du 17 au 23 décembre

Jours chômés, échange de présents, marchés ouverts, jeux du hasard  
les esclaves à égalité avec les maîtres ou inversion des rôles  
beuveries, débauche ... (orgies)

Signification : Renaissance du Soleil (les jours augmentent!)

## **Religion**

Noël est cité et fêté à Rome autour de 335

Premier discours pour Noël : St Basile en 376

Le pape Jules 1er définit le 25 décembre (solstice d'hiver) et sépare la naissance de  
l'Epiphanie (6 janvier).

Noël remplace les fêtes païennes du dieu soleil Kronos, Mithras, Baal, Osiris.

# Le cantique de NOËL

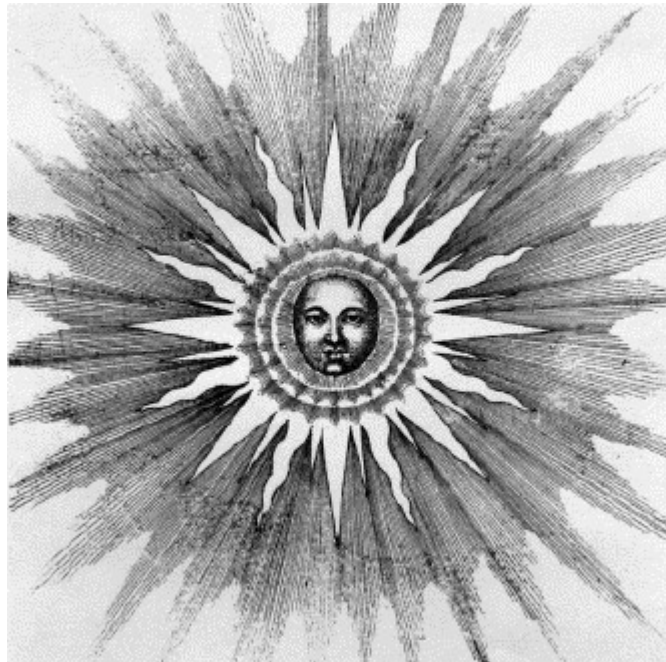
*Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ο Θεός υμῶν  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τῆς γνώσεως*

*ἐν αὐτῇ γάρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο  
Σέ προσκυνεῖν τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης  
καὶ Σέ γινώσκειν ἐξ ὑψοῦς ἀνατολήν*

*Κύριε δόξα σοι.*

Ta naissance, Jésus notre Dieu  
a apporté au monde la lumière de la  
connaissance  
grâce à elle, les idôlatres des étoiles  
apprenaient par une étoile  
à te vénérer Toi, le soleil de la justice  
et à Te reconnaître de leur orient lointain,

Seigneur gloire à Toi.



## **L'ETOILE DE BETHLEEM**

Phénomène astronomique : alignement de 3 planètes Saturne, Jupiter, Venus

Selon Kepler en 747 ac fondation de Rome ou 7 av. JC

Répétition après 2 à 3 mois : sortie de Jupiter de l'alignement  
correspondance : départ des Rois Mages > arrivée à Bethléem

## **L'ARBRE de NOËL**

Origine : Egypte

Osiris assassiné, un arbre pousse à sa tombe.

Isis sa soeur y dépose des présents à son anniversaire : solstice de décembre

L'arbre de Noël apparaît en Allemagne à la fin du 16e : aux églises seulement

Symbolise la joie de la naissance du Christ.

Progressivement dépôts de présents : nourriture, habits etc...

(suite des traditions antiques)

Généralisation en Europe : à partir du 19e s.

En Grèce importé par la cour royale : 1833

## LES GATEAUX de NOËL

Utilisation de composants qui sont stockés et qui sont nourrissants (hiver).

Remerciements pour la bonne récolte ?

Appel à la fertilité et à l'abondance ?

Qui fera le meilleur gâteau ?



# Ευχαριστούμε και του Χρόνου !

## Χρόνια Πολλά

Sources :

- Wikipedia
- site : [dim-karat.ilei.sch.gr](http://dim-karat.ilei.sch.gr)
- site : [dim-rizou.pel.sch.gr](http://dim-rizou.pel.sch.gr)
- site : [paidika.gr](http://paidika.gr)

Traduction chants et cantique : Antonis et Brigitte

Réalisation : Antonis 17/12/2011